

**No. 46692**

—

**Turkey  
and  
Syrian Arab Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on cooperation in the field of health. Ankara, 29 July 2003**

**Entry into force:** *18 May 2009 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 14 October 2009*

—

**Turquie  
et  
République arabe syrienne**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Ankara, 29 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 2009 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 14 octobre 2009*

### المادة الثالثة

يشكل الطرفان لجنة عمل مشتركة مهمتها تحديد وتقييم نشاطات التعاون المشتركة ، تجتمع هذه اللجنة بالتناوب مرة واحدة سنويا .

### المادة الرابعة

عند تبادل الاختصاصيين والوقود والمشاركين في المؤتمرات والندوات العلمية بحسب هذه الاتفاقية يطبق الطرفان الشروط التالية :

تدفع الجهة المرسله نفقات السفر ذهابا وايابا و الإقامة والتنقل داخل البلد الآخر .

### المادة الخامسة

يبدأ سريان هذه الاتفاقية اعتبارا من تاريخ توقيعها وتبادل المذكرات حول إجراءات التصديق عليها ولمدة خمس سنوات . وفي حال لم يعلم أحد الطرفين المتعاقدين خطيا " الطرف الآخر عن رغبته إلغاء الاتفاقية قبل ستة أشهر من انتهاء صلاحيتها تجدد الاتفاقية في كل مرة لمدة سنة واحدة

حرر في أنقرة بتاريخ 29 / 7 / 2003م على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية وفي حال اختلاف النصوص في تفسير الاتفاقية يعتمد الطرفان النص باللغة الإنجليزية .

عن  
حكومة الجمهورية التركية

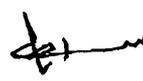
وزير الصحة



الدكتور رجب أكداك

عن  
حكومة الجمهورية العربية السورية

وزير الصحة



الدكتور محمد إيداد الشطي

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

### اتفاقية التعاون في المجال الصحي

بين

### حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية اللتان سيطلق عليهما فيما يلي تسمية الطرفين انطلاقاً من رغبتهما في تطوير التعاون بين البلدين في مجالات الطب والرعاية الصحية. وإدراكاً منهما بأن التعاون في مجال الرعاية الصحية والطبية سيساعد على توطيد العلاقات بين البلدين ورفع مستوى تقديم المساعدة الصحية لمواطني البلدين ولذلك فإن الطرفين قد اتفقا على ما يلي:

#### المادة الأولى

اتفق الطرفان على تطوير التعاون في مجالات الطب والرعاية الصحية وأعتبر البنود التالية مجالات رئيسة للتعاون:

- الرعاية الصحية الأولية .
- خدمات الطب العلاجي .
- صحة الأم والطفل .
- الأمراض السارية .
- الصحة العامة .
- التعاون في مجال الدواء ( البحوث - وشهادات تسجيل الدواء ) .
- التنقيب الصحي .
- أشكال أخرى من التعاون في مجال الصحة والعلوم الطبية يتفق عليها الطرفان .

#### المادة الثانية

يتم التعاون في إطار هذه الاتفاقية بالأشكال التالية :

- تبادل المعلومات .
- تبادل الاختصاصيين والوفود .
- مشاركة الاختصاصيين في المؤتمرات والندوات العلمية التي ينظمها أحد الطرفين
- تحقيق أشكال التعاون الأخرى في مجال الطب والرعاية الصحية التي يتفق عليها الطرفان عن طريق إقامة اتصالات مباشرة بين المؤسسات السورية والتركية ذات العلاقة .

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred as the “Parties”)

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health care and medical sciences,

Recognizing that this cooperation will continue to the improvement of health status of their people,

Have agreed upon the following:

**ARTICLE 1**

The Parties, will promote cooperation in the following fields:

- Primary health care.
- Curative health services.
- Maternal and child health.
- Infectious diseases.
- Public health.
- Pharmaceuticals (research and drug registration).
- Health education.
- Other fields of health and medical sciences which will be mutually agreed upon.

**ARTICLE 2**

The Parties, will cooperate in the fields of health and medical sciences which will be mutually approved, by means of:

- Exchange of information.
- Exchange of delegations and specialists.
- Supporting the participation of specialists to conferences and scientific meetings to be organized by one of the Parties.
- Other kinds of cooperation in the fields of health and medical sciences as will be mutually accepted

**ARTICLE 3**

The Parties shall establish a Joint Working Committee in order to determine and evaluate the cooperation activities between them. The Committee shall meet once a year on altering basis.